

Pozza, Nicola. (2022). *Le hindi comme en Inde : Niveau débutant*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes<sup>1</sup>.

Avec ce manuel, Nicola Pozza, enseignant expérimenté de langue et de littérature en hindi, rend accessible l'apprentissage du hindi contemporain. D'ailleurs, ce livre comprend aussi des textes en hindi par Geetanjali Shree, avec laquelle, il a déjà travaillé pour la traduction de l'ouvrage *Une place vide* (2018). Un autre collaborateur hindiphone, Vimal Mehra, a aussi participé à l'élaboration des exercices. L'apprentissage est divisé en vingt leçons, plus deux de révisions. C'est le voyage en Inde de Zoé et de Lucas qui sert de trame narrative pour chacune des leçons. Ce choix pédagogique traduit le souci de l'auteur de favoriser l'apprentissage en permettant l'accumulation de nouvelles connaissances via la répétition et sur la base d'éléments connus. Plusieurs autres éléments organisent l'ouvrage à cette fin, telle l'utilisation constante de symboles, de couleurs, de formes et de courtes séquences narratives. Par exemple, le code de couleur permet de repérer facilement les expressions et les notes culturelles : les éléments en bleu servent à identifier et à introduire des expressions, alors que les encadrés orange, qui parsèment les leçons, introduisent des éléments culturels. En plus de contribuer à une formule pédagogique fructueuse, ces choix donnent vie à la langue. L'ajout d'images enrichit l'ouvrage, d'autant plus qu'elles sont réinvesties à des fins d'apprentissage. En résumé, la ligne directrice de chacune des leçons est la même, de sorte qu'après quelques-unes, il est possible d'adopter un bon rythme d'apprentissage. De plus, le livre intègre une quantité considérable de vocabulaire après chaque leçon.

L'ouvrage comprend aussi un accès à des enregistrements audios qui sont d'excellente qualité et qui permettent d'entendre et de perfectionner la langue. Il est toutefois étonnant que ce complément ne soit annoncé que dans la présentation du manuel. À ce sujet, même si le choix de ne pas afficher inutilement le lien aux enregistrements audios peut se comprendre, la manière d'y accéder n'apparaît qu'une fois, et non pas lors de la première leçon, où se trouve le symbole audio qui sert de repère tout au long de l'ouvrage. À la première utilisation, l'accès n'est pas très évident. Cependant, les Presses Universitaires de Rennes ont désormais rendu disponible le lien via leur site, ce qui en facilite l'accès.

En raison du type d'ouvrage, soit un livre devant faciliter l'apprentissage autodidacte du hindi à partir du français, il aurait été intéressant de trouver davantage de traductions littérales, afin de pouvoir mieux saisir la structure d'une phrase voire, d'un texte. Par exemple, la translittération suivante, « *par tumhārā pahale kaise ā gayā ?* » serait plutôt traduite ainsi : mais les tiens comment ou pourquoi est-ce qu'ils sont arrivés ? . Certes, pour traduire et comprendre le sens et la beauté d'une langue, une traduction française correcte et agréable à lire est préférable. Néanmoins, pour les premières leçons, peut-être qu'une traduction littérale lors du passage du hindi au français, servirait mieux l'objectif pédagogique de l'ouvrage. Ce n'est pas que ces points de grammaire

---

<sup>1</sup> © Ce compte rendu est sous l'égide de la licence [CC BY-NC-ND](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

(structure, positionnement de la phrase et ordre de lecture) ne soient pas abordés, mais ils n’y sont pas démontrés et les traductions dans le corrigé sont bien tournées en français, mais pas forcément exactes. L’exemple qui suit devrait faire voir le sens de ce commentaire :

Version en hindi : जबकि सही दिशा-संकेत के लिए  
ज़रूरी था देखना  
अपने चारों तरफ़

Traduction française du corrigé : mais pour trouver la bonne direction  
c’est tout autour d’eux  
qu’ils auraient dû regarder

Littéralement, du hindi au français (avec translittération suivant le manuel de Pozza) :

(*jabik*) alors que (*sahī*) correcte ou droite (*diśa-sanket*) signal de direction (*ke liye*) pour (*zarūrī*) important, nécessaire [adj.](*tha*) auxiliaire du passé (*dekhna*) regarder (*apne*) son propre, à soi-même (*cārom*) des quatre (*tarf*) côtés

Puisque cette déconstruction n’est pas explicitée, une formulation plus près du texte aurait été préférable, telle :

Alors que (mais) pour s’orienter vers la bonne direction  
Ils auraient dû regarder  
De leurs quatre côtés/dans les quatre directions d’eux-mêmes (autour d’eux)

Celle-ci est dans un français ordinaire, mais plus près du texte et plus claire pour les débutant·e·s. De plus, ainsi, la référence aux points cardinaux du poème n’est pas perdue.

En ce sens, si l’on compare cet ouvrage à la méthode ASSIMIL, une autre méthode bien connue d’apprentissage autodidacte, hindi-français, et rééditée en 2022, cette dernière a un avantage sur l’ouvrage de Pozza. Par l’utilisation de parenthèses, Annie Montaut et Shailendra Mudgal mettent en évidence la traduction littérale du hindi au français : *aur vah ramesh lakhnau ka hai* = Et lui, Ramesh est de Lucknow (*celui-là, Ramesh Lucknow de est*) (2022 : 9-10). Cette stratégie montre les divergences formelles entre les deux langues et aide à concevoir une manière de « penser le parler » en hindi à partir du français. Cependant, en comparaison à l’ASSIMIL, les textes, les images et les notes culturelles qui font la richesse du manuel de Pozza manqueraient à l’étudiant·e qui devrait, en plus, faire un achat supplémentaire pour l’audio ASSIMIL, quand le livre de Pozza est « tout inclus » et donc plus abordable.

Par ailleurs, la translittération est toujours un choix des auteur·e·s et des maisons d’édition. Celui ou celle qui voudrait essayer un livre ou l’autre pourrait facilement s’y retrouver. Seule la translittération du *candrabindu* (ँ) et de l’*anusvār* (ं) sont différentes : le livre de Pozza (2022) utilise le « m̄ », alors que la méthode ASSIMIL (Montaut et Mugdal 2022) préfère le symbole (̣).

Pozza, Nicola. (2023). *Le hindi... comme en Inde 2. Niveau intermédiaire*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

En 2023, Nicola Pozza a dirigé la publication d'un second tome, suite directe du premier, conservant ainsi les mêmes orientations théoriques, ce qui assure une progression cohérente pour les étudiant·e·s au niveau intermédiaire. Ce deuxième volume comporte une liste exhaustive de tout le vocabulaire présent dans les deux tomes, ce qui le rend particulièrement pratique. Il comprend un riche lexique, double, français-hindi et hindi-français (plus de 2 500 mots). Les étudiant·e·s plus familiers avec le hindi, qui ne se sont pas essayés au manuel « niveau débutant », pourraient bénéficier grandement de ce deuxième livre. Ensuite, une autre amélioration remarquable concerne les enregistrements audios. Ce manuel est plus explicite à cet effet. Il s'agit d'une amélioration considérable qui facilite l'accès à cette ressource précieuse. Quant au commentaire ci-dessus au sujet des traductions, il devient beaucoup moins pertinent pour ce deuxième tome puisque le lectorat ciblé a désormais progressé dans son apprentissage de la langue et gagné un meilleur discernement des enjeux de traduction (p. ex : préservation du style, du contenu, des figures de style du texte original lors de la traduction). Cela signifie que somme toute, ces ouvrages sont d'une qualité pédagogique rare pour l'apprentissage du hindi à partir du français et une ressource à envisager pour ceux et celles qui souhaitent s'y mettre et même perfectionner leur hindi.

Daphnée Dion-Carrier  
Université Laval

## Bibliographie

Geetanjali, Shree. (2018). *Une place vide*. trad. du hindi par Nicola Pozza. Gollion : Infolio.

Montaut, Annie et Shailendra Mudgal. (2022). *Le hindi*. Collection sans peine : ASSIMIL.

Pozza, Nicola. (2023). *Le hindi... comme en Inde 2. Niveau intermédiaire*. Presses Universitaires de Rennes.

Pozza, Nicola. (2022). *Le hindi comme en Inde. Niveau débutant*. Presses Universitaires de Rennes.

Pozza, Nicola. (dir.). (2007). *Une autre vie, un siècle de nouvelles hindi*. Gollion : Infolio

Liens vers les Presses Universitaires de Rennes pour les deux manuels :

<https://pur-editions.fr/product/9150/le-hindi-comme-en-inde>

<https://pur-editions.fr/product/9663/le-hindi-comme-en-inde-2>